

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Philippians

אגרתא קרישחא דפולוס שליחא דלות פיליפסיא

## Philippians

### Chapter 1

- 1:1 פולוס (& Paul) וטימותאוס (& Timotheos) עבדרא דישוע (servants of Yeshua) משיחא (The Messiah) לכלהון (to all) קרישחא (holy ones) דבישוע (who are in Yeshua) משיחא (The Messiah) דאית (who are) בפיליפוס (in Philipus) עם (with) קשישא (the elders) ומשמנא (& the ministers)
- 2 טיבורא (grace) עמכון (with you) ושלמא (& peace) מן אלהא (from God) אבון (our Father) ומן (from) ישוע (our Lord) משיחא (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 3 מודא (thank) אנא (I) לאלהי (my God) על (for) עוהדנכון (the memory of you) אמנא (constant)
- 4 דבכל (for in all) עוהד (my prayers) דעל (that for) אפיון (your faces) וכר (& while) חדא (rejoice) אנא (I) מתכשף (make supplication) אנא (I)
- 5 על (for) שוחפתכון (your partnership) דבאונגליון (which is in the Gospel) מן (from) יומא (the day) קרמא (first) ועדמא (& until) להשא (now)
- 6 מטל (because) תכיל (trust) אנא (I) על (concerning) הדא (this) דחו (that He) מן (Who) דשרי (began) בכון (in you) עבדא (works) טבא (good) הו (He) נשלם (will accomplish) עמא (until) ליומא (the day) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 7 הכנא (in this way) ניר (for) זרק (it is right) לי (for me) למתעריו (to think) על (about) כלמין (all of you) מטל (because) דבלבי (in my heart) סימין (placed) אתון (you are) ובאסורי (& in my chains) ובמפק (& in going forth) ברודי (in my spirit) דעל (that is for) שררה (the truth) דאונגליון (of The Gospel) דשוחפי (for my partners) אתון (you are) בטיבורא (in grace)
- 8 סהר (witness) הו (is) לי (my) ניר (for) אלהא (God) דאיכנא (how much) מחב (love) אנא (I) לכון (you) ברחמוהי (with the affection) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 9 וחדא (& this) מצלא (pray) אנא (I) דתוב (that again) נכנא (may increase) ונתיהר (& abound) חוככון (your love) בידעתא (in knowledge) ובכל (& in all) סוכל (understanding) דרוח (of The Spirit)
- 10 דהתון (that you would) פרשין (distinguish) אילין (those things) דעהנן (that are suitable) ותהון (& you may be) רכון (pure) דלא (without) תוקלא (an offense) ביזמה (in the day) דמשיחא (of The Messiah)
- 11 ומילין (& filled) פארא (with the fruit) דרדיקתא (of righteousness) דבישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) לשוכחא (for the glory) ולאיקרא (& for the honor) דאלהא (of God)
- 12 צבא (wish) אנא (I) דין (but) דתדעון (that you will know) אהי (my brethren) דסוערני (that my condition) דיילי (my) יתראית (all the more) אתא (came) לקמודי (to anticipate) באונגליון (the Gospel)
- 13 הכנא (in this way) דאף (that also) אסורי (my chains) אתגליו (were revealed) בפרטורין (in The Praetorium) כלה (the whole) ולשרכא (& to the rest) דכלנש (of Everyone)
- 14 וסוגא (a multitude) דאהא (of the brethren) דמרן (of our Lord) אתחכלו (who are in our Lord) על (because of) אסורי (my chains) ואשינו (& have been defiant) יתראית (& all the more) דלא (without) דחלא (fear) לממללו (to speak) מלתא (the word) דאלהא (of God)
- 15 ואנש (& some) אנש (men) מן (from) חסמא (envy) וחרינא (& contention) אנש (some) אנש (men) דין (but) צבא (in will) טבא (good) ובחובא (& in love) למשיחא (The Messiah) מכרזין (are preaching)
- 16 מטל (because) דידעין (they know) דלמפק (that to send) ברוחא (a defense) דאונגליון (of The Gospel) סים (am appointed) אנא (I)
- 17 הגון (those) דין (but) דבהרינא (who by contention) למשיחא (The Messiah) מכרזין (preach) לא (not) הוא (it is) דיכראית (sincerely) אלא (but) דסריין (they hope) דמוספין (to add) אולצנא (suffering) לאסורי (to my imprisonment)
- 18 ובהדא (& in this) חדיא (I have rejoiced) וחדא (& do rejoice) אנא (I) דבכל (that in every) פרוס (way) אן (if) בעלתא (pretence) ואן (in pretence) אן (or if) בקישחא (in the truth) משיחא (The Messiah) נתכרו (will be preached)
- 19 ידע (knew) אנא (I) ניר (for) דהלין (that these things) לחיא (for life) ממתכחן (are found) לי (to me) בכעותכון (with your prayers) דאונגליון (& in the gift) דרוחא (of The Spirit) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah)
- 20 איכנא (just as) דמסכר (hope) אנא (I) ומסכא (& expect) אנא (I) דבמודם (in anything) לא (not) אבהא (I shall be ashamed) אלא (but) בגליות (in uncovering) אפא (of face) אן (as) דבכליבן (always) אף (also) השא (now) נתרוב (will be magnified) משיחא (The Messiah) בפניי (in my body) אן (if) בחיא (in life) ון (or if) במותא (in death)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Philippians

אגרתא קדושתא דפולוס שליחא דלות פיליפיסאי

- 21 חיי (my life) ניר (for) דיילי (my) משיחא (The Messiah) הו (is)  
(for me) ליי (it is) הו (a gain) יורתנא (I shall die) (& if) וואן
- 22 אן (if) דין (but) אף (also) בהלין (in this) חייא (life) דבסרא (of the flesh)  
פארא (fruit) אית (is) ליי (to me) בעברי (in my work) לא ידע (not) אנא (I)  
מנא (what?) אנבא (shall choose) ליי (I)
- 23 אלצן (are pressing) ליי (to me) ניר (for) תרתיהדין (the two) למפטר (to depart)  
רעם (The Messiah) אהוא (I may be) ויהא (are pressing)  
והרא (this) טב (much) פקחא (better) יהות (would be) ליי (for me)
- 24 אלא (but) אף (also) דאקוא (to remain) בפגרי (in my body) אלצא (is pressing)  
לי (because of you) צבותא (business) משלתכון (to me)
- 25 ודרא (& this) תבילאית (confidently) ידע (know) אנא (I) דפאש (that remaining) אנא (I am)  
ומקוא (& dwelling) אנא (I am) לחדותא (for joy) דילכון (your) ולהרביחא (& the growth)  
דהימנותכון (of your faith)
- 26 ארא (& when) אתא (I come) תוב (again) לותכון (to you) נתוהר (will abound) ביי (by me)  
שוברכון (your boasting) דבישוע (which is in Yeshua) משיחא (The Messiah) בלחוד (alone)
- 27 איכנא (just as) דיאא (is suitable) לסברתה (to the Gospel) דמשיחא (of The Messiah) הויתון (be you)  
מתברין (guided) דאן (that if) אהא (I come) אחיכון (to see you) וואן (or if) פריק (am absent) אנא (I)  
אשמע (I may hear) עליכון (about you) דקימין (that stand) אנתון (you) בחרא (in one) רוח (spirit)  
ובחרא (& in one) נפש (soul) ומתנצחיתון (& you are celebrated) אכחד (as one)  
בהימנותא (of the Gospel) דאינגלין (in the faith)
- 28 ובמדם (& in anything) לא (not) מתזיעין (be shaken) אנתון (you) מן (by) הגון (those)  
דקימין (who stand) לקובלן (against us) לתחיתא (for a demonstration) דאברנהון (of their destruction)  
ולחיא (& for life) דילכון (your)
- 29 והרא (& this) מן (from) אלהא (God) הו (is) אתיהבת (given) לכון (to you)  
דלא (that not) בלחוד (only) מהימנו (believing) תהימנן (you should believe) בה (in Him)  
במשיחא (in The Messiah) אלא (but) אף (also) דעל (that for) אפודי (His Face) תחשון (you should suffer)
- 30 ותסיבון (& you should endure) אנונא (struggles) איך (as) הו (that) דחיותון (which you have seen) ביי (in me)  
והשא (& now) שמעיתון (you hear) עלי (about me)

